

# ASTURIANO Y CASTELLANO EN EL CONCEJO DE ALLER. NOTAS SOBRE INTERFERENCIAS EN EL SISTEMA FONOLÓGICO DESDE UNA PERSPECTIVA DIACRÓNICA

HÉCTOR GARCÍA GIL  
*Universidad de León*

## INTRODUCCIÓN

La presente comunicación tiene como objeto la descripción, a través de unas notas iniciales que plantean la cuestión y marcan las líneas futuras de estudio, de las pautas del proceso de modificación y sustitución lingüística que opera en el sistema fonológico del dialecto allerano.

Esta modificación se debe al contacto histórico entre asturiano y castellano en el concejo. Este proceso de presencia de interferencias lingüísticas y sustitución fonológica conlleva la modificación parcial del sistema fonológico tradicional y la inserción en su lugar de elementos fónicos procedentes del castellano y/o del asturiano central en menor medida. Es éste como se verá un proceso histórico que se lleva a cabo en el valle a partir del siglo XVIII y que se acelera en el siglo XX a partir de dos momentos históricos concretos: un primer momento lo ofrece la industrialización –minería– de los valles alleranos a partir de finales del siglo XIX; un segundo momento, mucho más cercano a nosotros, lo conforma los años posteriores a la Guerra Civil. Es este periodo percibido por los hablantes de asturiano como un momento fundamental de cambio en lo que se refiere a aspectos cualitativos y cuantitativos del habla tradicional empleada. Así podríamos decir que si bien nuestro estudio busca aspectos diacrónicos de esto, no cabe duda de que es un proceso vivo y operativo actualmente, por lo que la observación sincrónica del momento actual puede permitirnos entender la evolución de

ese proceso a lo largo de estos dos últimos siglos y darnos las pistas de un posible estatus en el futuro.

Dada la extensión y lo ambicioso de lo planteado, hemos limitado en este trabajo el análisis a un único segmento consonántico, que sin embargo constituye un elemento significativo del sistema dialectal y sobre el que operaron y operan diversos factores sociolingüísticos derivados del contacto lingüístico.

Para ello se parte de la consideración inicial de un sistema fonológico del asturiano altoallerano sin interferencias del castellano que se supone una idealización de lo existente en el concejo en los siglos previos (siglos XVII-XX) a la luz de los datos posteriores. Junto a esto se utilizó un material recogido básicamente en el siglo XX, en tres momentos distintos y de fuentes distintas. La primer fuente de datos procede de lo recogido en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (Felechosa, 1947) por Lorenzo Rodríguez-Castellano. Con posterioridad este autor elaborará su trabajo *La variedad dialectal del Alto Aller*. Por último se añaden los datos propios, recogidos en la zona en los últimos años (1998-2003) y utilizados en algún momento dentro de trabajos de fonología experimental.

El área sobre la que se desarrolla el estudio, el concejo de Aller, se encuentra en la zona central de Asturias, en su parte sureña y meridional, ya en plena Cordillera Cantábrica y limítrofe con la provincia de León, a la que se accede por los puertos de Piedrafita, Vegarada y San Isidro. Dentro de este concejo se ubica la población de Felechosa, lugar del que se poseen la mayoría de los datos y observaciones.

Dialectalmente este concejo se ubica dentro del asturiano central, más concretamente del dialecto centro sureño o meridional, que se caracterizará por los siguientes rasgos consonánticos:

	f-	pl-, kl-, fl-	l-, -ll-	n-, -nn-	-l'j-, -k'l-	-k't-, -ult-
Aller	f-	j	ts	n	j	tʃ

#### 1. EL FONEMA /ts/: DESCRIPCIÓN FÓNEMICA Y CUESTIONES DIACRÓNICAS

Como hemos dicho anteriormente se limita el estudio de las interferencias y sustitución dentro del sistema fonológico del asturiano allerano a un único fonema. Es éste un fonema consonántico caracterizador de esta habla y de gran parte del asturiano occidental, tanto al norte como al sur de la Cordillera Cantábrica.

### 1.1. *Descripción fónica*

El fonema sobre el que trata el trabajo presenta una realización general como africada ápico-palatal sorda /ts/; no obstante, como se verá posteriormente, presenta diversas realizaciones según las zonas. Este fonema se extiende por gran parte del asturiano occidental y zona sur del central a un lado y otro de la Cordillera Cantábrica.

### 1.2. *Cuestiones diacrónicas*

Desde el punto de vista diacrónico el origen de este fonema está en el tratamiento de la l- y -ll- latinas que en castellano y asturiano central y oriental dio /k/. Sería producto de un proceso que, partiendo de una realización cacuminal sonora, evoluciona hacia una serie de resultados ápico-palatales que se ensordecen a partir del siglo XVI en un proceso paralelo al ensordecimiento de las sibilantes, [d] > [d̪] > [ts]: así tendríamos ['d̪una] > ['d̪zuna] > ['tsuna].

Para Alarcos (1981: 267-276) ésta no sería más que una variante diacrónica de las soluciones de la Romania Occidental para conservar la distinción entre -l- simple y -ll- geminada. En su estudio tiene en cuenta las «otras magnitudes fónicas que funcionaban en el sistema y con las cuales estaba en relación» (1981: 269), es decir con los grupos latinos pl-, cl-, -lj-, -j- y grupos afines.

Igualmente autores como Menéndez Pidal (1954: 7-44) o Diego Catalán (1989: 100-130) ponen en relación estas realizaciones con resultados similares existentes en la Romania: zonas del sardo y del siciliano y zonas pirenaicas del gascón y del altoaragonés. Suele acudirse para su explicación a conceptos de sustrato. Se alude a un sustrato prerromano o a una colonización suditálica para explicar el origen de este fonema, pero esto presenta lagunas debido fundamentalmente a los datos escasos que hay sobre esos sustratos.

La primera alusión a este fonema la encontramos en la en *Ortopeia Universal* (1785) de J. A. González Valdés, quien tras hablar de la /t/ castellana añade «quando se hiere con la extremidad de la lengua más retirada hacia el cielo de la boca, significa una articulación particular de los ingleses y de algunas partes de Asturias y entonces la llaman “t” bleda (pág. 128)» (Catalán 1989: 126).

Ya a principios del siglo xx Ramón Menéndez Pidal (1906) apunta sobre la extensión del fonema por el territorio, y anota alguna de las variantes básicas de pronunciación.

Lorenzo Rodríguez-Castellano publica en 1952 un estudio sobre el dialecto del Alto Aller circunscrito a las localidades de Felechosa, Casomera y Villar. En este trabajo analiza el fonema que nos ocupa como una africada semicacuminal sorda, aunque afirma que el sonido le produce la impresión de ser «casi siempre» sordo. En otra publicación de 1953 define la realización más extendida de este fonema como más o menos africada, postalveolar o prepalatal, apical y sorda, además, destaca tres cuestiones:

- a) La oclusión y la fricción tienen un tiempo similar y la fricción es sibilante y no chicheante.
- b) Se realiza en el zona prepalatal y a veces en la postalveolar.
- c) Se articula con el ápice más una pequeña parte de la cara inferior de la lengua.

Uno de los autores que más luz ha arrojado sobre el tema es Diego Catalán (1954), que sistematiza las diversas realizaciones del fonema /ts/ a partir de los datos de los que disponía de otros trabajos de campo y artículos. De esta manera se refleja en esta tabla las principales variantes articulatorias del fonema africado ápico-palatal sordo y nos ubica en la realización concreta del concejo de Aller.

	<i>variante africada</i>	<i>variante semioclusiva</i>	<i>variante oclusiva</i>
<i>reparto geográfico</i>	casi toda el área de distribución.	Aller, Morcín y Lena	Parroquia de Sisterna (Ibias, Degaña)
<i>definición</i>	africada	africada muy oclusiva o casi oclusiva	occlusiva (la parte fricativa es, en todo caso, mínima)
	palatal	palatal algo más retrasada	palatal notoriamente retrasada
	apical	apical	apical
	semicacuminal	mayor cacuminalidad	plenamente cacuminal
	sorda	sorda (quizá alguna vez con un poco de sonoridad)	sonora / sorda

## 2. INTERFERENCIAS EN EL SISTEMA FONOLÓGICO

La coexistencia, el contacto de dos lenguas en un mismo territorio lleva a la aparición de interferencias y de procesos de sustitución lingüística. En el territorio

objeto de estudio así se ha producido y se produce. Frente al asturiano tradicional de Aller se observa la incorporación del castellano al habla de la zona en un proceso gradual y paulatino desde el siglo XIX. En un primer momento esta sustitución lingüística se da en determinados sectores de la población, generalizándose posteriormente a partir de la segunda mitad del siglo XX, siendo prácticamente hoy imposible encontrar personas que no sepan expresarse en castellano además de en su dialecto.

Estas interferencias generales entre castellano y asturiano presentan una serie de características que se manifiestan a lo largo del tiempo:

a) Son *recíprocas*: hay interferencias entre ambas lenguas, conformando un flujo bidireccional.

b) Son asimétricas, debido al desequilibrio de oportunidades de empleo social y prestigio entre ambas lenguas. Es este un bilingüismo desequilibrado o diglósico por lo que no es esperable una simetría en la circulación de interferencias. No obstante, desde una perspectiva sincrónica parece claro que son más las interferencias del castellano al asturiano que al revés.

c) Son progresivas: desde el punto de vista diacrónico las interferencias en sentido castellano > asturiano tienden a acumularse sin límite, mientras que en sentido contrario son limitadas en número y estancadas en un repertorio prácticamente cerrado.

Dentro del sistema fonológico que caracteriza el dialecto del asturiano que nos ocupa es, posiblemente, este fonema el elemento más marcadamente dialectal, y así lo perciben sus hablantes frente al castellano. Así podríamos presentar en resumen el sistema fonológico consonántico, entendido como realización histórica y sin interferencia alguna del castellano como situación idealizada en la siguiente tabla:

	<i>labiales</i>	<i>dentales</i>	<i>alveolares</i>	<i>palatales</i>	<i>velares</i>
<i>occlusivas sordas</i>	/p/	/t/		/ts/ /tʃ/	/k/
<i>sonoras</i>	/b/	/d/		/j/	/g/
<i>fricativas</i>	/f/	/θ/	/s/	/ʃ/	
<i>nasales</i>	/m/		/n/	/ŋ/	(/x/)
<i>laterales</i>			/l/		(/ʎ/)
<i>rótiques</i>			/ɾ/ /r/		

Posiblemente la primera interferencia que produce el castellano en su contacto con el dialecto allerano y que primero se detecta en el tiempo es aquella que afecta a la *productividad* de la lengua. En el caso del inventario fonológico se manifiesta en la no

utilización ni adaptación mediante los fonemas patrimoniales de las palabras nuevas que entran en el repertorio léxico de la comunidad. Si desde una perspectiva diacrónica no es posible la existencia de /l-/ o de /-ll-/ esta se manifiesta ya a finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX, con palabras como *lotería*, *lata*, *Leonor* u otras que expresan ya esa improductividad y la interferencia del castellano. Vemos también como en posición medial /-ll-/ aparece ya el fonema /ʎ/: *bocadillo*, *bombilla*, *silla*, etc., formas estas con el fonema lateral palatal no existente en el repertorio fonémico del dialecto allerano y que sin embargo es adaptado sin yeísmo, lo que evidencia la antigüedad relativa de estas palabras. Modernamente es muy frecuente entre la población más joven del concejo la pronunciación yeísta de los mismos. Esta interferencia, si bien tiene expresión fónica, hay que ponerla en relación con un proceso más amplio de sustitución lingüística en el que se ve afectado aspectos semánticos de productividad y creatividad de la lengua.

Un segundo elemento que manifiesta la interferencia del castellano con el asturiano del Alto Aller es la *desfonologización* de este fonema /tʂ/. Dado que en castellano y en gran parte del asturiano no existe fonema tal, se busca la adaptación de su pronunciación o realización a través del segmento consonántico más cercano en su articulación, en este caso /tʃ/. Este fenómeno conocido como cheísmo, correlato del yeísmo para la realización de /ʎ/, no es sin embargo una interferencia consolidada ni arraigada en el tiempo sino que se origina en las últimas décadas del siglo XX. Esto se expresa en la coexistencia actual de hablantes que mantienen la pronunciación original junto a un segmento de la población, mayoritariamente joven, con pronunciación cheísta. Es éste un fenómeno que se observa ya a principios del siglo XX y se manifiesta a lo largo de todo ese siglo. Una cuestión que es necesario destacar es la escasa presencia por escrito del dialecto allerano y menor aún la representación escrita de este sonido –en muchos lugares de Asturias «la letra que no se escribe»–. Si aparece en alguna ocasión escrita a primeros o mediados del siglo XX va a ser siempre a través de <ch>. Esto no quiere decir sin embargo que nos encontraremos ante la desfonologización de /tʂ/, sino que sería consecuencia de esas dificultades para representarlo, por lo que esa <ch> en muchas ocasiones no es sino una grafía para este sonido.

Por último, la fase final en este proceso de sustitución lingüística es la *desaparición* total del fonema. En ésta los hablantes eliminan de su repertorio el fonema objeto de estudio y lo sustituyen por las formas más prestigiadas del castellano de

Asturias y en mucha menor medida por las formas del asturiano central. No obstante, y aunque esto se produce en determinados grupos de hablantes, quedan fosilizadas determinadas piezas léxicas portadoras de nuestro fonema y, si bien su realización es cheísta, manifiestan una mínima interferencia en sentido asturiano > castellano.

Frente a este proceso de sustitución lingüística, operan sin embargo otros factores que ralentizaron y ralentizan este proceso: si bien se considera el castellano y en muchísima menor medida el asturiano central estricto como lengua de prestigio, los habitantes del concejo de Aller incluyen dentro de su repertorio identitario la conservación del dialecto tradicional y de la realización fonémica correspondiente.

### 3. CONCLUSIONES

Vemos a modo de conclusión cómo la variedad del asturiano hablada en el concejo de Aller entra en contacto con el castellano a partir de finales del siglo XVIII y este contacto se intensifica a lo largo del siglo XX, debido a factores económicos – industrialización- y sociales -escolarización, medios de comunicación-.

Este contacto de lenguas se da en una situación de bilingüismo desequilibrado y donde las interferencias y la sustitución lingüística son en sentido castellano > asturiano. No obstante, el proceso de sustitución lingüística no es completo y en la actualidad todavía el asturiano allerano es una lengua de uso cotidiano si bien cada vez más restringida en su ámbito y con interferencias crecientes del castellano.

Una de estas interferencias en el plano fonológico afecta al fonema /ts/ y más concretamente a su realización. A lo largo de este último siglo se ha iniciado un proceso de desfonologización y desaparición de este fonema a través de sucesivos pasos de reorganización del sistema fonológico consonántico en una convergencia con un sistema fonémico más cercano al castellano de Asturias y asturiano central estricto. Es este sin embargo un proceso inconcluso.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, Emilio, 1981, «De algunas palatales leonesas y castellanas». Geckeler, Horst *et al.* (eds.), *Logos Semantikos. Studia lingüística in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*. Berlin: de Gruyter; Madrid: Gredos, vol. 5 [Brigitte Schlieben-Lange (ed.), *Geschichte und Architektur der Sprachen*], 267-276.
- CATALÁN, Diego, 1954[1989], «Resultados ápico-palatales y dorso-palatales de -LL-, -NN- y de L-, N-». *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*. Madrid: Paraninfo, 100-130 [Artículo original en *Revista de Filología Española* XXXVIII, 1-44].

- FRÍAS CONDE, Francisco Xavier, 2001, *Notes de Lingüística Asturleonesa (Asturiano y Mirandés)*. Gijón: VTP.
- HEAP, David, *Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula* [en línea], <<http://www.alpi.ca>> [Consulta: 23/11/2003].
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, 1906, «El Dialecto Leonés». *Revista Archivos, Bibliotecas y Museos* 14.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, 1954, «Pasiegos y vaqueiros (dos cuestiones de geografía lingüística)». *Archivum* 4, 7-44.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo, 1986[1952], *La variedad dialectal del Alto Aller*. Oviedo: IDEA [Ed. facsimilar].